

# CARTOGRAFÍA Y RESISTENCIA

## CARTOGRAFÍA Y RESISTENCIA: LÍNEAS Y CUERPOS EN FUGA

*Cartografiar el fango con la misma precisión con la que otro cartografiaría una mina de oro.*

Paul B. Preciado. *La izquierda bajo la piel.*  
*Un prólogo para Suely Rolnik.*

Cartografiar no es calcar o reproducir, va más allá de perfilar siluetas de edificios y trazados de calles. Cartografiar es pensar espacialmente más allá de lo puramente cuantitativo, objetual, y estrictamente acotado, para visibilizar una espacialidad mucho más compleja repleta de temporalidades, desplazamientos, tensiones y corporeidades tan singulares y clandestinas como pertinentes. La cartografía busca ser evidencia gráfica que cuestiona, desata y expande conocimiento. Opera más allá de lo puramente óptico y visual, siendo háptica y táctica. Sin hegemonías o dependencias, las líneas de la cartografía trascienden las siluetas de las formas en favor de la fugacidad e intensidad de las fuerzas —afectos que movilizan nuestro cuerpo— (Deleuze, 2008). En la cartografía ninguna línea es inocente.

En este número de *Materia Arquitectura* buscamos cartografiar resistencias con el objetivo de examinar la realidad construida desde las relaciones de poder usualmente invisibles o invisibilizadas —al no formar parte del aparato de Estado; de la norma, lo normal y lo normado—.

Cartografiar resistencias, hoy más que nunca, es un deber en el ámbito arquitectónico, ya que nos permite desafiar e interrogar la naturaleza históricamente clasista y al servicio del poder de esta disciplina. La arquitectura, lejos de ser neutral y apolítica, no ha dejado de oprimir e imponer conductas al cuerpo con el propósito de normalizar al disidente, al subalterno, al

**NARRACIÓN CARTOGRÁFICA 1** En la madrugada del 10 de abril de 1944, los prisioneros polacos Rudolf Vbra y Alfred Wetzler escapan del campo de concentración y exterminio Auschwitz II-Birkenau. Habían permanecido escondidos bajo una pila de listones de madera durante más de tres días, tiempo en el que se volvieron totalmente invisibles e imperceptibles al haber embadurnado, tanto sus cuerpos como el escondrijo, con tabaco de mascar previamente secado en gasolina. Un simple, pero muy sensible gesto, que posibilitó su huida al lograr confundir el olfato de los más de doscientos perros que, adiestrados por los guardias nazis, salieron en su búsqueda tras confirmarse su desaparición. La huida pone en práctica una arquitectura de la resistencia que no se constituye a partir del objeto construido, sino que nace al operar espacialmente desde una sensación invisible e inmaterial —el olor— que se torna protagonista y eje constitutivo. Una arquitectura —construir una fuga— que ha de entenderse como la reacción de cuerpos hipersensibles frente a las fuerzas de contextos opresivos y alienantes. ¿Cómo dibujar—pensar— una arquitectura que no se caracteriza por sus formas, sino por el desarrollo de las fuerzas y sensaciones de los cuerpos que la construyen?

© Víctor Cano-Ciborro.

## CARTOGRAPHY & RESISTANCE: LINES AND BODIES ON THE RUN

*Map the mud with the same precision with which someone else would map a gold mine.*

Paul B. Preciado. *La izquierda bajo la piel.*  
*Un prólogo para Suely Rolnik.*

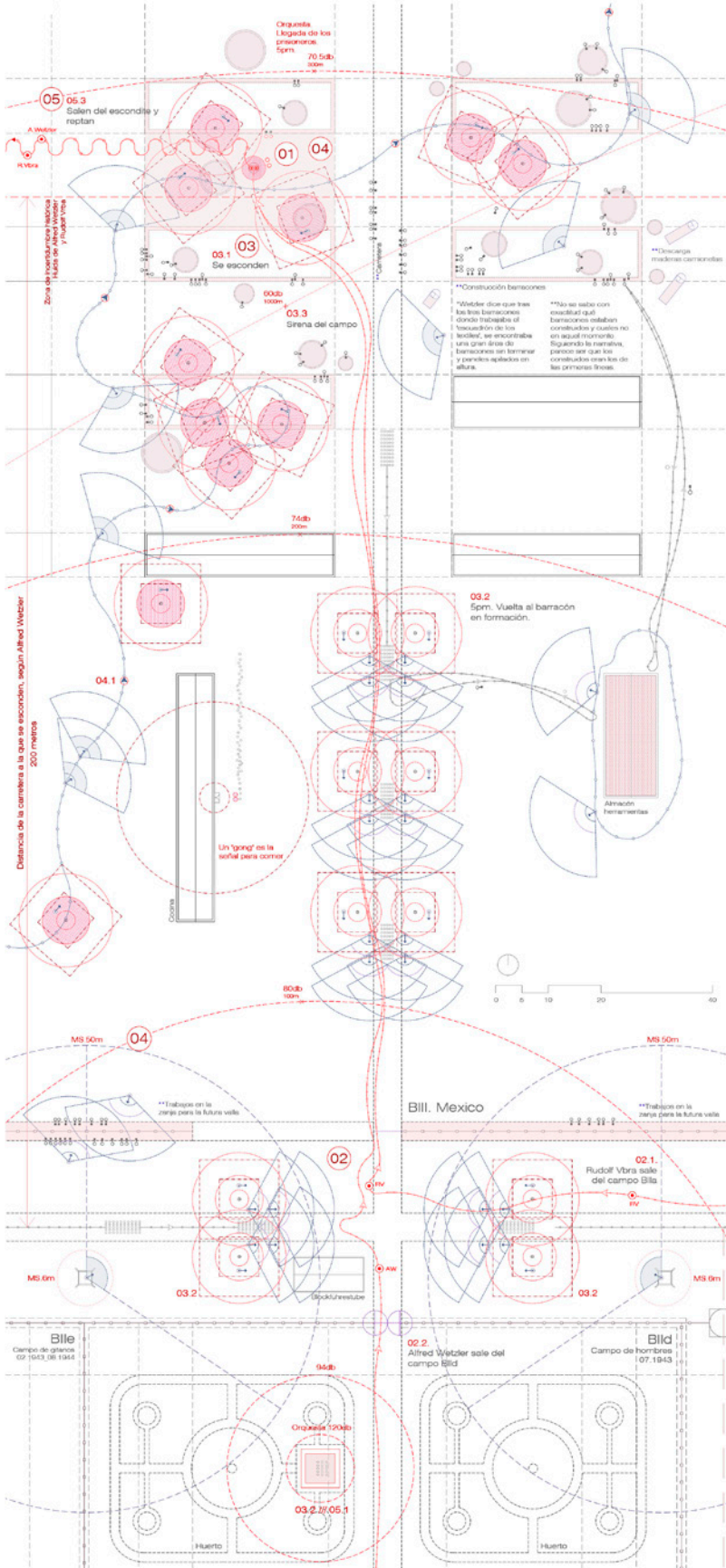
Mapping is not tracing or reproducing, it goes beyond outlining silhouettes of buildings and street lines. Mapping is thinking spatially beyond the merely quantitative, objectual, and strictly delimited, to visibilize a much more complex spatiality, full of temporalities, displacements, tensions, and corporalities as singular and clandestine as they are pertinent. Cartography seeks to be the graphic evidence that questions, triggers, and expands knowledge. It operates beyond the purely optical and visual, being haptic and tactical. Without hegemonies or dependencies, the lines of cartography transcend the outlines of forms in favor of the fugacity and intensity of forces — affects that mobilize our body — (Deleuze, 2008). In cartography, no line is innocent.

In this issue of *Materia Arquitectura*, we seek to map the resistance with the purpose of examining the reality constructed from the relations of power that are usually invisible or invisibilized — for not being part of the state apparatus; of the norm and the normed.

Mapping resistances, today more than ever, is a duty in the field of architecture, since it allows us to challenge and question the discipline's historically classist nature and at the service of power. Far from being neutral and apolitical, architecture has not ceased to oppress and impose behaviors on the body with the purpose of normalizing the dissident, the subaltern, the resister

**CARTOGRAPHIC NARRATIVE 1** Karanj In the early morning of April 10, 1944, Polish prisoners Rudolf Vbra and Alfred Wetzler are escaping the Auschwitz II-Birkenau concentration and extermination camp. They had been hiding under a pile of wooden studs for over three days, during which time they had become totally invisible and imperceptible, having smeared their bodies as well as their hideout with chewing tobacco previously dried in gasoline. A simple yet sensitive gesture that enabled their escape by tricking the sense of smell of the over two hundred dogs that, trained by the Nazi guards, went out searching for them after their disappearance had been confirmed. The escape puts into practice an architecture of resistance that is not constituted on the basis of the built object, but emerges by operating spatially from an invisible and immaterial sensation — smell — that becomes the protagonist and constitutive axis. An architecture — building the escape — that must be understood as the reaction of hypersensitive bodies in the face of forces of oppressive and alienating contexts. How to draw — think — an architecture that is not characterized by its forms, but by the development of the forces and sensations of the bodies that constitute it?

# CARTOGRAPHY & RESISTANCE



**Legenda Geométrica**

**Cuerpos alienados. Prisioneros**

- Prisionero desarmado
- ○ ○ ○ ○ Filas de prisioneros en columnas de 5
- Prisionero trabajando

**Líneas alienadas**

- Desplazamiento rutinario de prisioneros
- Desplazamiento: Coger y dejar herramientas

**Cuerpos en/de la Resistencia**

- Alfred Wetzler
- Rudolf Vrba
- Cuerpo libre. Cuerpo que huye
- Miembros de la Resistencia que ayudaron en la huida (Adamek y Bolek)
- Miembros de la Resistencia trabajando

**Líneas de la Resistencia**

- Ruta de Vrba y Wetzler desde sus campos al escondite
- Vrba y Wetzler escapando (arrastrándose)

**Líneas de las SS**

- Recorridos de guardias nazis y sus perros en la búsqueda
- Valla electrificada que rodea subcampos

**Cuerpos, especialidades y arquitecturas de las SS**

**Cuerpos y espacialidades desde el régimen sensible de la resistencia**

- 120° ángulo de visión humana
  - 1.6m grado de visión
  - 4.5m diámetro en el terreno (20 grados muy precisos)
  - 700m (diámetro a 10 metros)
  - 700m (diámetro a 5 metros)
  - 90m (diámetro centro avanzado)
  - 90m (diámetro preciso)
  - 100m (diámetro avanzado)
- Guardia de las SS. Alfred Wetzler asegura que en los días de neblia muy densa no se veía más de dos pasos (2m). Niebla que permitía una visión de veinte pasos (14m)
- Guardia de las SS buscando a los escapados. A una distancia de 4.5 metros, alguien poco entrenado en el disparo de armas es muy probable que acierte en su objetivo.
- Perro -pastor alemán- entrenado para localizar a los prisioneros según su olor. Puede oler hasta 12 metros bajo tierra. Su ladrido está sobre los 90db y atemoriza a los prisioneros. Le acompaña un guardia con una metralleta.
- Perro que sale en la búsqueda de los prisioneros escapados. Se destaca su muy sensible olfato.

**Arquitecturas y territorios desde el régimen sensible de la resistencia**


- 1200m (sonoridad de la orquesta)
  - 60m (diámetro sensible avanzado)
  - 120° ángulo de visión
  - 100m (diámetro avanzado)
  - Un 'gong' indicaba el reparto de la comida en el barracón cocina
  - Zanja sobre la que levantar los barracones
  - Zanja sobre la que instalar la valla electrificada de 'Mexico'
  - Espacios clave
- Orquesta del campo BIIa. Su sonoridad indica a Vrba y Wetzler los tiempos del campo
- Orquesta del campo BIIa. Su sonoridad indica a Vrba y Wetzler los tiempos del campo
- Un 'gong' indicaba el reparto de la comida en el barracón cocina
- Zanja sobre la que levantar los barracones
- Zanja sobre la que instalar la valla electrificada de 'Mexico'
- Acumulación de tabones seleccionados
- Tabones de madera para el ensamblaje de cada barracón. Reparados por el territorio

**Legenda Narrada**

- 01 Preparación del escondite**
  - 02 Rudolf Vrba y Alfred Wetzler se dirigen al escondite**
  - 03 Rudolf Vrba y Alfred Wetzler se esconden**
  - 04 Perros y guardias sobre el escondite**
  - 05 10 de abril. Saliendo del escondite**
- 02.1. Rudolf Vrba sale del subcampo BIIa 02.2. Alfred Wetzler sale del subcampo BIIa
- 03.1. Llegada el escondite de Vrba y Wetzler // 03.2. Adamek y Bolek, miembros de la Resistencia, cubren el escondite con los tabones // 03.3. Una vez tapados, esperan el latido ruso alrededor del escondite // 03.4. Se marchan y continúan trabajando en una zanja. // 03.5. Dejan de trabajar y vuelven al subcampo BIIa al son de la orquesta.
- 05.1. El 10 de abril a las 5 de la tarde suena la orquesta y los presos vuelven al campo. Ya no habrá más guardias y perros que los busquen // 05.2. Salen de su escondite durante la noche cerrada y ven el campo desde fuera como hombres libres por primera vez // 05.3. A las 6 comienzan una huida de 15 días.

resistente (Foucault, 2003). Se busca expandir la idea de arquitectura y cartografía. Dejar de entenderlas como instrumentos al servicio del poder para hacer que sean reconocidas como prácticas y herramientas de resistencia y contra-poder capaces de visibilizar injusticias y reivindicar derechos.

Seamos prácticos: cartografiemos. Cartografiemos con dos posibles fines que se superponen y complementan. Cartografiemos para cuestionar la historiografía y el propio significado de la arquitectura, narrándola desde los cuerpos oprimidos y el archivo no oficial [NARRACIÓN CARTOGRÁFICA 1]. Pero también cartografiemos para implementar esta herramienta operativa y crítica en el hacer del proyecto, visibilizando las múltiples dimensiones sensibles de cualquier contexto —por conflictivo, anodino o estigmatizado que sea—, pero también los cuerpos —humanos o no humanos— que lo habitan, ocupan o resisten [NARRACIÓN CARTOGRÁFICA 2].

¿Y tú, desde dónde —y con qué fin— cartografías la resistencia? 

(Foucault, 2003). We seek to expand the notion of architecture and cartography. To stop considering them as instruments at the service of power and make them be recognized as practices and tools for resistance and counter-power and to visibilize injustices and reclaim rights.

Let's be practical: let's map. Let us map with two possible aims that overlap and complement. Let us map to question historiography and the very meaning of architecture, narrating it from the oppressed bodies and the unofficial record [CARTOGRAPHIC NARRATIVE 1]. But let's also map to implement this operational and critical tool in the making of the project, visibilizing the multiple sensitive dimensions of any context — however conflictive, anodyne, or stigmatized it may be —, but also the bodies — human or non-human — that inhabit occupy, or resist it [CARTOGRAPHIC NARRATIVE 2].

And you? From where — and for what purpose — do you map resistance? 

## VÍCTOR CANO-CIBORRO

Editor invitado Guest Editor

**NARRACIÓN CARTOGRÁFICA 2** Karanj Baug, in Bhadra Plaza, is an oval enclosure delimited by a continuous bench situated in the historic center of the Indian city of Ahmedabad. Multiple architectures of resistance exist there, invisibilized and underestimated by local authorities as much as by the architectural and urbanistic discipline itself. Karanj Baug challenges the hackneyed and excluding Western dualisms: legal/illegal, public/private, or formal/informal, shaping spatial dynamics constructed from a resistance that becomes survival. According to the ethnographic investigation conducted throughout 2018, around fifty homeless persons, grouped in families, live and sleep there. Some of them are engaged in street vending: an architecture of resistance based on very precise spatial tactics that respond to the specific and ephemeral possibilities of the context. The continuous bench creates a 'line of perspective' where subaltern bodies build a spatiality that responds to other rules, relations, and notions of justice — illegalisms.\* Before the public, these bodies choose secrecy, challenging any order and hierarchy. How to draw — think — an urban situation characterized by the survival of bodies ignored by the State apparatus when the objective is developing a project, program, or process that takes them into account?

\* Los ilegalismos consisten en pasar por alto determinadas prácticas ilegales en favor de la convivencia. Ver Foucault, 2000.

© Víctor Cano-Ciborro.

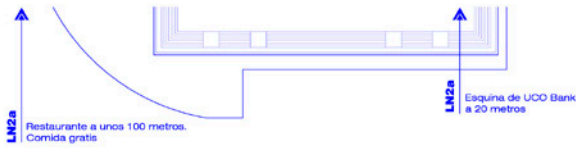
**CARTOGRAPHIC NARRATIVE 2** Karanj Baug, in Bhadra Plaza, is an oval enclosure delimited by a continuous bench located in the historic center of the Indian city of Ahmedabad. Multiple architectures of resistance exist there, invisibilized and underestimated by local authorities as much as by the architectural and urbanistic discipline itself. Karanj Baug challenges the hackneyed and excluding Western dualisms: legal/illegal, public/private, or formal/informal, shaping spatial dynamics constructed from a resistance that becomes survival. According to the ethnographic investigation conducted throughout 2018, around fifty homeless persons, grouped in families, live and sleep there. Some of them are engaged in street vending: an architecture of resistance based on very precise spatial tactics that respond to the specific and ephemeral possibilities of the context. The continuous bench creates a 'line of perspective' where subaltern bodies build a spatiality that responds to other rules, relations, and notions of justice — illegalisms.\* Before the public, these bodies choose secrecy, challenging any order and hierarchy. How to draw — think — an urban situation characterized by the survival of bodies ignored by the State apparatus when the objective is developing a project, program, or process that takes them into account?

\* Illegalisms consist in overlooking certain illegal practices in favor of coexistence. See Foucault, 2000.

### REFERENCIAS REFERENCES

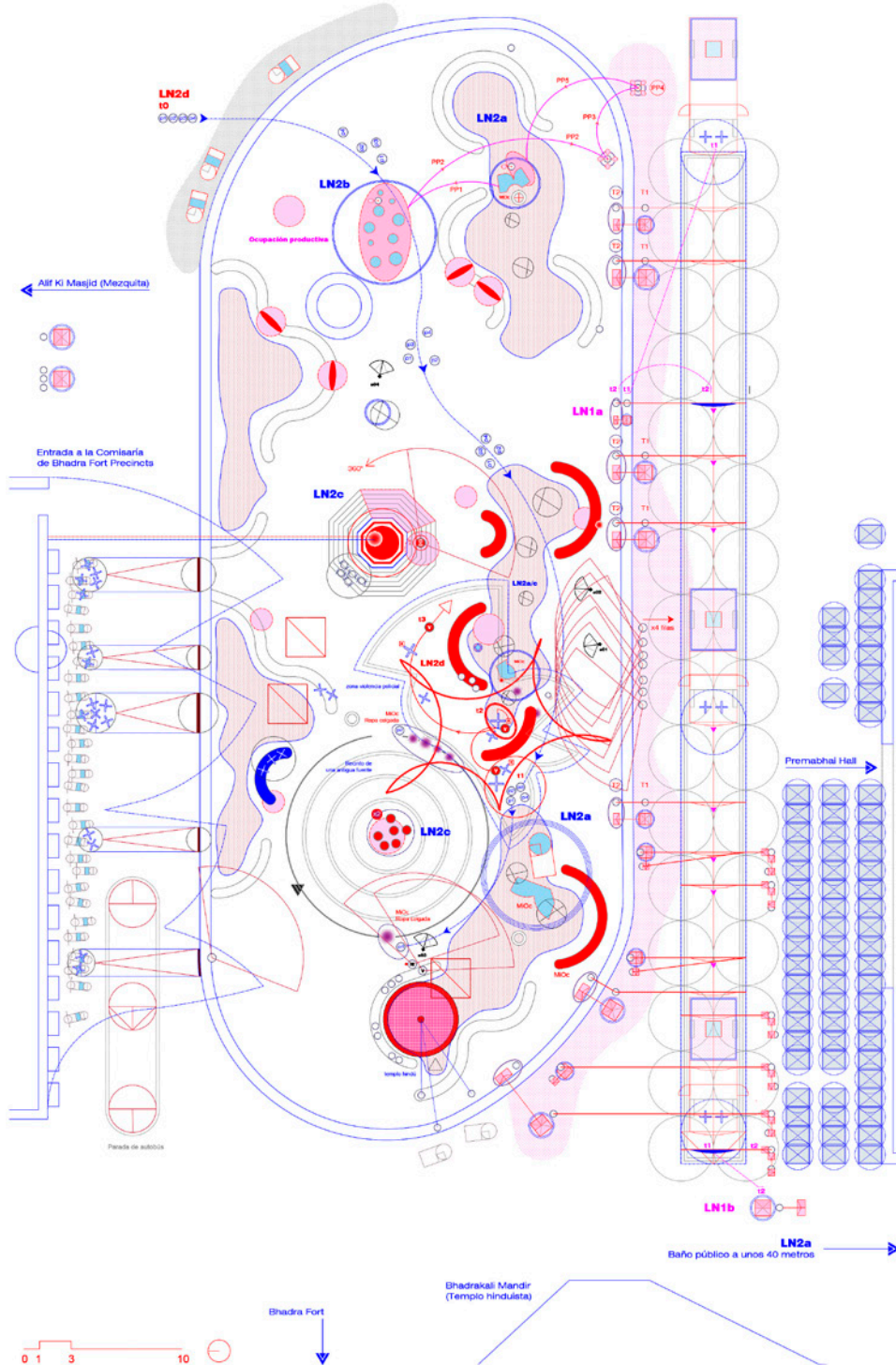
DELEUZE, G. (2008). *En medio de Spinoza*. Cactus.  
FOUCAULT, M. (2000). *Un diálogo sobre el poder y otras conversaciones*. Alianza.

FOUCAULT, M. (2003). *Vigilar y castigar: Nacimiento de la prisión*. Siglo Veintiuno.



**Leyenda Narrada I. Vendedores callejeros y el 'encroachment van'**  
**LN1a.** Vendedores sin licencia en el banco comida  
**LN1b.** Vendedores sin licencia ocupando el pavimento de la plaza

**Leyenda Narrada II. Dinámicas espaciales de los sintecho**  
**LN2a.** Servicios mínimos  
**LN2b.** Economías de supervivencia  
**LN2c.** Escondrijos y trapicheos  
**LN2d.** Violencia policial



**Leyenda Geométrica**

- Cuerpos expositivos**
  - Permanecer de pie
  - Sentarse en el suelo
  - Sentarse en un banco
  - Testigo de la violencia
- Cuerpos del orden**
  - ⊕ Jefe de policía
  - ⊕ Policía
  - ⊕ Policía apaleando
  - ⊕ Policía secreta
  - ⊕ Motocicletas de la policía
  - ⊕ Encroachment Van
  - ⊕ Vendedores con licencia
- Cuerpos subalternos**
  - Cuerpo drogado
  - Víctima de violencia policial
  - Niños
  - Rickshaws
- Vendedores sin licencia**
  - Productor de globos
  - Vendedor de globos
  - Vendedor callejero (con manta en suelo) (con manta recogida)
  - Vendedor callejero (con cesta en banco) (con cestas escondidas tras banco comida)
  - Vendedor callejero (mercancía soportada por el cuerpo) (mercancía oculta en el cuerpo)
- Ocupaciones**
  - Ocupación -Permanente-
  - Ocupación -Temporal-
  - Ocupación a partir de objetos
  - Banco ocupado por los sintecho
  - Banco ocupado por la policía
  - Escondijo de sustancias ilegales
  - Acumulación de desechos
- Áreas específicas**
  - Zona de violencia/control policial
  - Zona común para la venta legal
  - Zona legal (Parking Rickshaws)
  - Área productiva
  - Zonas comunes para dormir
  - Zonas ocupadas temporalmente para acciones legales
- Relaciones**
  - Reunión de la pandilla
  - Interacción
  - Conversaciones intensas
  - Acción rebelde activa
  - Acción rebelde pasiva
- Desplazamientos / Tensiones**
  - Desplazamientos de la policía
  - Desplazamientos productivos
  - Tensión legal-legal
  - Tensión vendedor-encroachment van
  - Policía que obvia el crimen
  - Vigilancia
  - Punto de vista de los tracings